

Морева Надежда Семеновна, Шереметьева Зинаида Викторовна

ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ "EN QUALIT? DE", "? TITRE DE", "EN GUISE DE" НА ФОНЕ РУССКОГО ПРЕДЛОГА "В КАЧЕСТВЕ"

В статье представлены результаты исследования французских предложных выражений en qualit? de, ? titre de, en guise de. Описывается их семантико-синтаксическая специфика в сопоставлении с русским предлогом "в качестве". Устанавливаются конструкционное тождество единиц и семантические различия. Делается вывод о том, что полным аналогом русского предлога является ? titre de, тогда как другие предложные выражения существенно отличаются по сочетаемостным и, следовательно, семантическим свойствам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 139-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**SPECIFICS OF FUNCTIONING OF THE EXPRESSIVE SET PHRASES
IN THE NOVEL BY M. ATWOOD "THE BLIND ASSASSIN"**

Molchanova Svetlana Evgen'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University
coliseum2006@yandex.ru

The article examines the specifics of functioning of the expressive set expressions (set phrases, proverbs, sayings, allusions and clichés) in the novel by M. Atwood. The author identifies nine basic functions of the mentioned units (intensification, precise and brief description, clarification, expression of emotions, borrowing ideas, imperative, contact-making, softening, information coding), illustrates the variability of some of them. The paper emphasizes the high level of dependency of the stable units functioning on the context.

Key words and phrases: set phrases; artistic style; specifics of functioning; multi-functionality; decomposition.

УДК 811.133.1; 811.161.1

Филологические науки

В статье представлены результаты исследования французских предложных выражений en qualité de, à titre de, en guise de. Описывается их семантико-синтаксическая специфика в сопоставлении с русским предлогом «в качестве». Устанавливаются конструкционное тождество единиц и семантические различия. Делается вывод о том, что полным аналогом русского предлога является à titre de, тогда как другие предложные выражения существенно отличаются по сочетаемым и, следовательно, семантическим свойствам.

Ключевые слова и фразы: предлог; предложное выражение; конструкция; трехчленная конструкция; двуправленная связь; семантика; синтаксис.

Морева Надежда Семеновна, к. филол. н., доцент

Шереметьева Зинаида Викторовна

Дальневосточный федеральный университет

moreva.ns@dvfu.ru; zinochka.sh@gmail.com

**ФРАНЦУЗСКИЕ ПРЕДЛОЖНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ «EN QUALITÉ DE», «À TITRE DE»,
«EN GUISE DE» НА ФОНЕ РУССКОГО ПРЕДЛОГА «В КАЧЕСТВЕ»[©]**

Объектом изучения стали французские предложные выражения *en qualité de, à titre de, en guise de*, являющиеся аналогом русского предлога «в качестве».

Цель данной работы – представить семантико-синтаксическую специфику названных предложных выражений. Задачей исследования являлось изучение функционирования каждой из единиц во французском языке и установление степени их семантико-синтаксического соответствия русскому предлогу «в качестве».

В настоящее время в лингвистике служебной лексике уделяется повышенное внимание. Особенно актуально изучение служебных слов в сопоставительном аспекте [2; 6]: выявление оттенков смыслов, формируемых с помощью того или иного служебного слова, важно как в общелингвистическом аспекте, так и в плане теории перевода, в частности, для разработки рекомендаций для конкретной переводческой деятельности.

Исследование проводилось в рамках одного из направлений современной лингвистики – грамматики конструкций [7; 16] и в соответствии с идеями разрабатываемого в русистике направления синтаксиса конструкций [10].

Обращение к данным предложным выражениям представляет интерес в двух аспектах. Во-первых, и в русском, и во французском языках происходят одинаковые процессы активного пополнения класса служебных слов, в том числе класса предлогов, за счет слов знаменательных. Это обусловило обращение исследователей к изучению как отдельных производных единиц, так и целых групп [1; 3; 9; 12]. Во-вторых, русский предлог «в качестве» считается калькой французского предложного выражения *en qualité de* [13, с. 174-175]. Однако в сопоставительном плане эти единицы прямо не рассматривались. Кроме того, во французском языке есть целая группа служебных единиц, семантика которых полностью или частично соответствует семантике предлога «в качестве». Таким образом, для наиболее полного выявления формальных и семантических соответствий необходимо рассмотреть все существующие единицы.

В работе для квалификации изучаемых единиц используются термины «предложное выражение» для французских единиц и «предлог» для русской служебной единицы, принятые в научной литературе, посвященной французскому [4; 30] и русскому языкам соответственно, однако обсуждение вопросов, связанных с обоснованием предпочтения того или иного термина, на данном этапе не входит в нашу задачу.

При описании служебных единиц использовалась определенная методика, заключающаяся в установлении типа конструкции, которую строит каждая единица, и компонентов этой конструкции, выявлении их лексико-семантической специфики, а также определении типов отношений, формирующихся между компонентами

конструкции. Материал исследования был собран с помощью Национального корпуса русского языка [8], электронной версии журнала «Le Monde» [29] и текстового корпуса университета Монреаля [31].

Прежде всего кратко представим характеристику русского предлога «в качестве». Предлог организует конструкцию, компонентами которой являются два имени существительных, одно из которых вводится предлогом, и общий член, морфологически представленный прежде всего глаголом, значительно реже – отглагольным существительным и прилагательным. Предлог оформляет две линии связи – между именами и между маркированным предлогом именем и общим членом. В результате имена существительные оказываются в отношениях структурного параллелизма друг к другу [5, с. 70]. Например: *Впервые в качестве сопродюсера выступил Дмитрий Харатьян, который играет главную роль* (Марьяна Сидоренко. Алсу спела в «Атлантиде» // Вечерняя Москва. 2002) [8]. Общий член конструкции – *выступил*, параллельные члены: немаркированный – *Дмитрий Харатьян*, маркированный предлогом – *сопродюсер*. Предлог связывает два параллельных члена: *Д. Харатьян в качестве сопродюсера* – и общий член с вводимым предлогом компонентом: *выступил в качестве сопродюсера*.

Такая конструкция является трехчленной конструкцией с двусторонней синтаксической связью, аналогичной конструкции с союзом КАК – «в качестве» [11, с. 170-172].

Позицию немаркированного компонента конструкции может занимать предметное или признаковое имя, называющее лицо, предмет или явление. Соответственно, маркированный компонент конструкции – это существительные, характеризующие лицо, предмет или явление по какой-либо роли или функции: общественное положение, род деятельности, статус и т.д. в случае лица; назначение, способ использования – в случае предмета или явления. Таким образом, между немаркированным и маркированным компонентами конструкции устанавливаются субъектно-предикатные отношения, средством оформления этих отношений является предлог «в качестве»: *Д. Харатьян в качестве сопродюсера* – «Харатьян является сопродюсером». В нейтральной (неинверсивной) линейной последовательности немаркированный член располагается слева от предлога, а маркированный – справа, поэтому по отношению к этим компонентам мы используем еще термины «правый» и «левый» компоненты.

Между общим членом и параллельными членами конструкции, аналогично конструкции с союзом КАК – «в качестве» [11], формируются субъектно-направленные или объектно-направленные отношения, предопределенные семантикой и грамматическими свойствами глагольной формы, сохраняющимися и у отглагольных существительных (способность управлять). Субъектно-направленные отношения отражают связь между семантическим субъектом и производимым им действием (см. пример выше). Объектно-направленные отношения отражают связь между семантическим объектом и направленным на него действием: *Отдельно подать фруктово-ягодный соус, а в качестве гарнира краснокочанную капусту и брусничный компот* (Рецепты национальных кухонь: Скандинавская кухня, 2000-2005) [8].

В целом можно сказать, что предлог «в качестве» указывает на отношения между предметом (реже – явлением) и некоторой характеристикой этого предмета, отражающей один из аспектов его существования.

Обратимся теперь к французским предложным выражениям. Приведем несколько примеров:

M. Pierre Lambert, directeur-adjoint de la polyvalente Emile-Legault, a été choisi en qualité de candidat officiel du parti municipal (Bernard, Florian M. Tony De Michele n'est pas juge. Série: Ile de Montréal Réf.: 891011, p. A7) [31]. / *Господин Пьер Ламбер, заместитель директора школы «Эмиль-Лего», был выбран в качестве официального кандидата от муниципальной партии* (Здесь и далее перевод наш – Н. М., 3. Ш.).

A titre de test, Yseop propose sur son site Internet un article financier (en anglais) dont les phrases s'adaptent automatiquement [34]... / *В качестве теста Yseop предлагает на своем сайте финансовую статью (на английском языке), в которой предложения автоматически изменяются...*

Une jeune femme derrière un ordinateur vous tend, presque en guise de salutations, un exemplaire du «contrat d'édition» [26]. / *Девушка за компьютером протягивает Вам практически в качестве приветствия экземпляр издательского договора.*

Анализ материала показал, что каждый из трех предложных выражений организует трехчленную конструкцию с двусторонними синтаксическими отношениями, аналогичную конструкции с предлогом «в качестве». Компонентный состав конструкций также соответствует конструкции русского языка: есть параллельные члены, морфологически оформленные как существительные или местоимения, и общий член, морфологически представленный глагольной формой. Каждое предложное выражение устанавливает сразу две линии связи – между параллельными членами и между общим членом и маркированным компонентом конструкции. Например: *M. Pierre Lambert en qualité de candidat officiel* (*Господин Ламбер в качестве официального кандидата*); *a été choisi en qualité de candidat officiel* (*был выбран в качестве официального кандидата*); *un article à titre de test* (*статья в качестве теста*); *propose à titre de test* (*предлагает в качестве теста*); *«contrat d'édition» en guise de salutations* (*протягивает в качестве приветствия*). Таким образом, с точки зрения типа конструкции наблюдается полная аналогия между анализируемыми структурами французского и русского языков.

Для того чтобы показать специфику французских предложных выражений, представим их лексико-семантические свойства для каждой единицы отдельно.

En qualité de. В словарях дается следующее толкование предложного выражения: «**En qualité de** – avec le droit que confère tel titre, telle fonction; à titre de» [22] – «обладая правом, которое дает определенное звание, в качестве». «**En qualité de** – à titre de; en vertu de la condition ou du titre (juridique, officiel)» [19] – «в качестве; на основании положения или звания (юридического, официального)».

В основе предложного выражения «**en qualité de**» лежит существительное *la qualité*, имеющее значение «социальное, гражданское или юридическое положение кого-либо; звание, от имени которого действуют» [23].

Это значение обусловило лексико-семантическое наполнение компонентов конструкции: немаркированный член называет лицо (имя собственное или личное местоимение), а маркированный – то же лицо, но по его званию, положению и т.д.

Arrivé dans le ghetto le 8 septembre 1942, le musicien sera employé par «l'administration des loisirs» en qualité de critique musical et responsable du planning des répétitions [32]. / Прибыв в гетто 8 сентября 1942 года, музыкант был принят на работу «управлением досуга» в качестве музыкального критика и ответственного за график репетиций.

Carla a été invitée en qualité de musicienne aux noces de Marguerite de Valois et Henri de Navarre, le 18 août 1572 [15]... / Карла была приглашена в качестве музыканта на свадьбу Маргариты де Валуа и Генриха IV 18 августа 1572 года...

Les juges Renaud Van Ruymbeke et Roger Le Loire, en charge du volet financier de l'affaire de Karachi, ont interrogé, jeudi 30 janvier, en qualité de témoin assisté, un homme clé de l'affaire [14]. / Судьи Рено ван Рюймбеке и Роже ле Луар, ответственные за финансовый аспект «дела Карачи», 30 января допросили в качестве свидетеля ключевого по делу человека.

Позицию общего члена конструкции чаще всего занимают глаголы, относящиеся к разным семантическим классам. Прежде всего это **акциональные** глаголы разного типа, обозначающие физические, интеллектуальные или ментальные действия лица. Наиболее частотны глаголы: *agir* (действовать) – обобщенное название различных действий; *venir* (приходить), *entrer* (входить), *rentrer* (возвращаться), *émerger* (вливать, возникать), *passer* (проходить) – глаголы движения и перемещения в пространстве; *nommer* (называть), *s'exprimer* (высказываться), *interroger* (спрашивать), *confirmer* (подтверждать) – глаголы речевого действия; *embarquer* (производить посадку, грузить), *installer* (устанавливать), *signer* (подписывать), *jouer* (играть), *utiliser* (использовать) – глаголы конкретного физического действия; *persuader* (убеждать), *inviter* (приглашать), *embaucher* (нанимать) – глаголы каузирующего действия; *choisir* (выбирать), *appeler* (звать), *convoquer* (вызывать) – глаголы выделения. Среди **статальных** глаголов типичными для «**en qualité de**» являются глаголы физического состояния и положения в пространстве: *siéger* (присутствовать, находиться), *demeurer* (жить, обитать); глаголы восприятия: *entendre* (слушать), *voir* (видеть); глаголы интеллектуального состояния-отношения: *juger* (судить), *connaître* (знать). Из **реляционных** глаголов наиболее характерен глагол интерперсонального отношения *participer* (участвовать). Характерным является и сочетаемость «**en qualité de**» с глаголами-реляторами (*engager* – вовлекать, *intrôniser* – возводить в сан) и глаголами-экспликаторами (*exercer* – исполнять).

Позицию правого и левого компонентов конструкции занимают **предметные** существительные. Левым, немаркированным компонентом является антропоним (например, *Pierre Lambert*) или заменяющее его личное местоимение (*il – он; je – я* и т.д.). Правый компонент – это существительные, называющие должность, деятельность или функцию лица. Например, *le chef* (начальник), *le ministre* (министр), *l'écrivain* (писатель), *l'actionnaire* (акционер), *le témoin* (свидетель), *le participant* (участник).

В зависимости от семантики глагола (и отглагольного существительного) и его морфологической формы в конструкции с «**en qualité de**» могут формироваться как субъектно-направленные, так и объектно-направленные отношения. Субъектно-направленные отношения формируются при общем члене – глаголе в активной форме, прежде всего со значением движения и положения в пространстве. Объектно-направленные отношения возникают при общем члене – инфинитиве, пассивной форме глагола (глаголы речевого действия, волитивные глаголы, глаголы восприятия) и отглагольном существительном типа *la nomination* (назначение), *la mention* (упоминание) и т.д.

Таким образом, французское предложное выражение «**en qualité de**» имеет ограничения на сочетаемость с именами существительными в позиции параллельных членов: оно может сочетаться только с именами лиц. Такое ограничение обусловлено происхождением этого выражения, его прозрачной внутренней формой.

À titre de. Предложное выражение «**à titre de**» сформировалось на основе существительного *le titre*: «**Titre** – nom, appellation ou qualité correspondant à un grade, un diplôme, une qualification, une fonction, un statut, etc.» [25]: звание, соответствующее степени, диплому, квалификации, функции, статусу и т.д.

Толкование предложного выражения в словарях: «**À titre de** – en tant que, en qualité de; en s'autorisant du titre de, de la fonction de, du rôle de» [20]: в качестве; опираясь на звание, должность, положение. «**À titre de** – en qualité de, comme; en tant que, en manière de» [24] – в качестве, как.

Из представленного в словаре толкования видно, что изначально выражение «**à titre de**», как и выражение «**en qualité de**», имело отношение к лицу, однако сейчас единица расширила свою сочетаемость: она свободно сочетается не только с именами собственными и именами лиц, но и с существительными предметной, событийной и признаковой семантики. **Предметные имена:** *le ministre* (министр), *le correspondant* (корреспондент), *le collègue* (коллега), *l'objet* (предмет), *la chambre* (комната), *l'article* (статья), *le scénario* (план, сценарий). **Событийные имена:** *les frais* (издержки), *la subvention* (пособие), *l'offre* (предложение), *la réduction* (сокращение), *l'opération* (операция), *la convocation* (вызов), *la protection* (защита). **Признаковые имена:** *l'aviation* (авиация), *l'art* (искусство), *la priorité* (приоритет), *l'euro* (евро), *le dollar* (доллар). Такие существительные занимают как позицию маркированного, так и позицию немаркированного компонентов – в соответствии с субъектно-предикатными отношениями, которые заложены в данном типе конструкции: маркированный компонент выступает как семантический предикат по отношению к немаркированному.

Выражение «**à titre de**» сочетается с теми же разрядами глаголов, что и выражение «**en qualité de**»: акциональными, статальными, реляционными, глаголами-экспликаторами и реляторами. При этом чаще всего – с глаголами акциональной группы. Так же, как и в конструкции с «**en qualité de**», в конструкции

с «à titre de» возможны и субъектно-направленные, и объектно-направленные отношения, например: *J'avais reçu une convocation du procureur à titre de témoin* [33]. / Я получил от прокурора вызов в суд в качестве свидетеля» – субъектно-направленные отношения; *Israël a présenté des excuses pour la mort des neuf militants turcs, et accepté de verser 16,7 millions d'euros à titre de compensation* [28]. / Израиль принес извинения за гибель 9 турецких военных и согласился выплатить 16,7 миллиона евро в качестве компенсации – объектно-направленные отношения.

Таким образом, с точки зрения сочетаемостных возможностей, «à titre de» оказывается ближе русскому предлогу «в качестве», чем «en qualité de».

En guise de. Ядром французского предложного выражения «en guise de» является существительное *la guise*: «**Guise** – (Vx ou littér) manière, façon» [18]: (уст.) манера, способ действия.

Само предложное выражение толкуется в словарях следующим образом: «**En guise de** – pour tenir lieu de, à la place de» [Ibidem] – чтобы заменить что-либо, вместо чего-либо. «**En guise de** – pour remplacer quelque chose; en manière de, comme» [21] – чтобы заменить что-либо, в качестве, как.

Из формулировки значения, представленной в словаре, видно, что французское предложное выражение «en guise de» не может присоединять существительные со значением лица. Для него характерно сочетание с **предметными существительными** – наименованиями человеческой (физической, интеллектуальной) или природной деятельности: *la carte de presse* (пресс-карта), *le globe terrestre* (глобус), *le rouleau* (рулон), *le visa* (виза); *l'essai* (эссе), *le vidéo* (видео), *la biographie* (биография), *le scénario* (сценарий); *l'euro* (евро), *le dollar* (доллар); *l'os* (кость), *le doigt* (палец); **событийными и признаковыми существительными** – наименованиями разного рода отвлеченных понятий, явлений, действий: *l'écosystème* (экосистема), *le droit* (право), *l'indice* (знак, признак); *le rituel* (ритуал); *la sanction* (санкция), *la recommandation* (рекомендация), *la dédicace* (надпись, автограф); *le boycott* (бойкот), *les funérailles* (похороны), *la danse* (танец), *la défense* (защита), *la réponse* (ответ) и под.

Ограничение на сочетаемость обуславливает еще одну особенность конструкции с «en guise de»: в ней употребляются только объектно-направленные глаголы. Например: *Les internautes dont l'adresse IP a été repérée comme source de téléchargement illégal recevront cette recommandation en guise de premier avertissement* [17]. / Пользователи интернета, чей IP-адрес был отмечен как нелегальный загрузочный ресурс, получают эту рекомендацию в качестве первого предупреждения. Общий компонент может выражаться глаголом в активной форме, управляющим существительным, или страдательной формой причастия. В то же время для «en guise de» типичны те же самые семантические группы глаголов, что и для других выражений.

Семантической спецификой предложного выражения «en guise de» является наличие у него негативной коннотации. В конструкции устанавливаются отношения, при которых первое существительное называет некий предмет (предмет-1), а второе называет тот же предмет, но по его функции (предмет-2). Это типичное отношение для всех описанных выше предложных выражений. Однако употребление «en guise de» сигнализирует о том, что предмет-2, которым заменяется предмет-1, не является его полноценным заменителем. Употребление этого выражения указывает на некий обман, надувательство или подчеркивает недовольство говорящего по отношению к предмету – «заменителю». Например: *En guise de salle de bains, un robinet d'eau froide et un seau* [27]. / В качестве ванной комнаты – кран с холодной водой и ведро.

В предложениях типа *En guise de repas, on nous a servi des sandwiches* [21]. / В качестве еды нам принесли сэндвичи для неносителя французского языка, не знающего специфики данного выражения, негативная коннотация будет скрыта, что приведет к потере части смысла.

Итак, универсальным аналогом русского предлога «в качестве» оказывается французское предложное выражение «à titre de»: они полностью соответствуют друг другу как в плане собственно синтаксическом, так и семантическом. Главным отличием предложного выражения «en qualité de» от предлога «в качестве» является его ограниченная семантическая сочетаемость: французское предложное выражение может присоединять только существительные со значением лица. В то же время тип конструкции и характер отношений в ней у данных служебных единиц аналогичны. Предложное выражение «en guise de», напротив, не может сочетаться с существительными со значением лица, поэтому, в отличие от предлога «в качестве», в конструкции с «en guise de» формируются только объектно-направленные синтаксические отношения.

Таким образом, наблюдаются одинаковые механизмы подчинительных отношений в обоих языках и в то же время дифференцированное оформление этих отношений во французском и отсутствие формальной дифференциации в русском.

Список литературы

1. Агашина Е. Н. Условия функционирования отмыённого релятива «в зависимости от» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46). Ч. 1. С. 15-19.
2. Волгина О. В. Английский предлог AGAINST и русский ПРОТИВ: семантика локализации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. 1. С. 22-26.
3. Гавриленко В. В. Семантико-синтаксические особенности производных предлогов «в форме» и «в виде» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (21). Ч. 1. С. 37-40.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 832 с.
5. Золотова Г. А. Предлог в качестве // Русская речь. 1969. № 5. С. 70-74.
6. Инькова-Минзотти О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование): дисс. ... д. филол. н. М., 2001. 451 с.
7. Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина. М.: Азбуковник, 2010. 584 с.
8. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgpora.ru> (дата обращения: 15.04.2015).

9. **Попова З. Д.** Предложно-падежные формы и обороты с производными предлогами в русских высказываниях (синтаксические отношения и функции). Воронеж, 2014. 232 с.
10. **Прияткина А. Ф.** Русский синтаксис в грамматическом аспекте (синтаксические связи и конструкции) // Избранные труды. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2007. 390 с.
11. **Прияткина А. Ф.** Союз «как» в значении «в качестве» (конструктивные свойства). Владивосток, 1975. 199 с.
12. **Суровцева С. И.** Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических предлогов со значением темпоральности в современном русском и французском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 24 с.
13. **Черкасова Е. Т.** Переход полнзначных слов в предлоги. М.: Наука, 1967. 280 с.
14. **Affaire Karachi: un homme clé de l'affaire entendu en qualité de témoin assisté** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/societe/article/2014/02/01/affaire-karachi-un-homme-cle-de-l-affaire-entendu-en-qualite-de-temoin-assiste_4358240_3224.html (дата обращения: 20.01.2015).
15. **D'amour et de sang. «Les Douze Enfants de Paris», de Tim Willocks** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=Carla+a+%C3%A9t%C3%A9+en+qualit%C3%A9+de+musicienne+aux+noces+de+Marguerite+de+Valois+et+Henri+de+Navarre%2C+le+18+ao%C3%BBt+1572%2C+cens%C3%A9+sceller+la+concorde+entre+catholiques+et+protestants+&q=recherche_globale (дата обращения: 20.01.2015).
16. **Fillmore Ch. J., Kay P., O'Connor M. C.** Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone // Language. 1988. Vol. 64. № 3. P. 501-538.
17. **Hadopi: découvrez votre mail d'avertissement** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.futura-sciences.com/magazines/high-tech/infos/actu/d/internet-hadopi-decouvrez-votre-mail-avertissement-25355/> (дата обращения: 20.01.2015).
18. <http://www.cnrtl.fr/definition/guise> (дата обращения: 12.11.2014).
19. <http://www.cnrtl.fr/definition/qualit%C3%A9> (дата обращения: 12.11.2014).
20. <http://www.cnrtl.fr/definition/titre> (дата обращения: 12.11.2014).
21. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/guise/38647?q=guise#38581> (дата обращения: 12.11.2014).
22. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/qualit%C3%A9/65477/locution?q=En+qualit%C3%A9+de+#165724> (дата обращения: 12.11.2014).
23. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/qualit%C3%A9/65477?q=qualit%C3%A9#64734> (дата обращения: 12.11.2014).
24. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/titre/78240/locution> (дата обращения: 12.11.2014).
25. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/titre/78240?q=Titre#77318> (дата обращения: 12.11.2014).
26. **L'Harmattan, la maison d'édition qui ne paie pas ses auteurs** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/afrique/article/2015/01/30/l-harmattan-la-maison-d-edition-qui-ne-paie-pas-les-africains_4566732_3212.html (дата обращения: 20.01.2015).
27. **La longue lutte des ouvrières cambodgiennes du textile** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=En+guise+de+salle+de+bains%2C+un+robinet+d%27eau+froide+et+un+seau.&q=recherche_globale (дата обращения: 20.01.2015).
28. **Le grand jeu stratégique et énergétique en Méditerranée** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=J%27avais+re%C3%A7u+une+convocation+du+procureur+%C3%A0+titre+de+t%C3%A9moin+&q=recherche_globale (дата обращения: 20.01.2015).
29. **Le Monde** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lemonde.fr/> (дата обращения: 20.01.2015).
30. **Legallois D., Schnedecker C.** Par manière de/en manière de: éléments de description diachronique et synchronique [Электронный ресурс] // Syntaxe et Sémantique. 2008. URL: https://e.mail.ru/attaches-viewer/?x-email=lyabina78%40mail.ru&offset=0%3B1&id=1437504096000000370&_av=1437504096000000370%3B0%3B1 (дата обращения: 25.07.2015).
31. **Lexiquum: base des données textuelles** [Электронный ресурс]. URL: <http://retour.iro.umontreal.ca/cgi-bin/lexiquum> (дата обращения: 10.12.2014).
32. **L'œuvre subversive de Viktor Ullmann** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/culture/article/2014/01/09/l-oeuvre-subversive-de-viktor-ullmann_4345188_3246.html (дата обращения: 20.01.2015).
33. **Mikhail Khodorkovski: «Ma vie derrière les barbelés»** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=J%27avais+re%C3%A7u+une+convocation+du+procureur+%C3%A0+titre+de+t%C3%A9moin+&q=recherche_globale (дата обращения: 20.01.2015).
34. **Robots, les algorithmes prennent la plume** [Электронный ресурс] // Le Monde.fr. URL: http://www.lemonde.fr/recherche/?keywords=A+titre+de+test%2C+Yseop+proposer+sur+son+site+Internet+un+article+financier+%28en+anglais%29+dont+les+phrases+s%2E%80%99adaptent+automatiquement+&page_num=1&operator=and&exclude_keywords=&q=recherche_texte_titre&author=&period=since_1944&start_day=01&start_month=01&start_year=1944&end_day=27&end_month=06&end_year=2015&sort=desc (дата обращения: 20.01.2015).

**FRENCH PREPOSITIONAL EXPRESSIONS “EN QUALITÉ DE”,
“À TITRE DE”, “EN GUISE DE” AGAINST THE BACKGROUND OF THE RUSSIAN PREPOSITION “AS”**

Moreva Nadezhda Semenovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sheremet'eva Zinaida Viktorovna
Far Eastern Federal University
moreva.ns@dfvu.ru; zinochka.sh@gmail.com

The article presents the results of investigating the French prepositional expressions *en qualité de*, *à titre de*, *en guise de*. The authors describe their semantic and syntactic specifics in comparison with the Russian preposition “as”, identify the structural identity of the units and semantic differences. The paper concludes that the complete analog of the Russian preposition is *à titre de*, while other prepositional expressions differ cardinally on compatibility and, consequently, semantic features.

Key words and phrases: preposition; prepositional expression; construction; trinomial construction; bilateral relation; semantics; syntax.